

아세라 기둥, 아세라 여신?

-우리말 성경에서 אַשְׁרָא의 번역 문제-

김동혁*

1. 우리말 성경에서 אַשְׁרָא의 번역

구약성경에 40회 나오는 히브리어 אַשְׁרָא는 두 가지 상이한 대상을 가리킨다. 하나는 우가릿 신화에서 'trt'으로 표기되며 가나안의 모신(母神)으로 기억되는 '아세라 여신'이고, 다른 하나는 야훼의 제의와 관련된 상징물인 '거룩한 기둥'이다. 비록 제의 상징물인 '아세라 기둥'이 가나안 만신전의 '아세라 여신'에서 유래했다고 생각되기는 하지만, 두 의미는 이스라엘의 종교를 이해할 때 엄격히 구분되어야 한다. 아세라 여신은 야훼 종교와는 독립된 이방의 신인 반면, 아세라 기둥은 야훼 제의에 편입된 제의 상징물이었기 때문이다.¹⁾

바로 여기에 우리말 성경 독자들의 어려움이 있다. 성경을 우리말로 읽는 독자들은 '아세라'라는 단어를 만날 때 대개 아세라 여신을 생각한다. 이것은 원문의 אַשְׁרָא가 거룩한 기둥을 의미할 때 우리말 성경에서 대개 '아세라 목상' 혹은 '아세라 상'이라고 번역했기 때문이다. 고대 이스라엘의 종교에 대한 전문 지식이 부족한 성경 독자들이 '아세라 (목)상'이라는 표현을 만나면 심중팔구는 이것을 여신상(女神像)으로 오해할 것이다. 아래 표를 보라.

* 감리교신학대학교, 명지대학교 강사, 구약학.

1) 제의 상징물로서의 아세라 기둥이 이스라엘 왕정 시대의 야훼 숭배에 중요한 요소였음을 증명하는 증거들이 최근 발견되었다. 쿤틸렛 아즈루드(Kuntillet 'Ajrûd)와 키르벳 엘콤(Khirbet el-Qôm)에서 출토된 비문들이 그것들이다. 이것들에 대한 학문적 논의는 그 수를 헤아릴 수 없을 정도이다. 우선은 Othmar Keel and Christoph Uehlinger, *Gods, Goddesses, and Images of God in Ancient Israel*, Thomas H. Trapp, trans. (Minneapolis: Fortress, 1998), 210-248이 좋은 입문이 될 수 있다. 쿤틸렛 아즈루드 비문과 관련한 국내학자의 글로는 강성열, 『성서로 보는 결혼 은유』 (서울: 성광문화사, 1998); 강승일, “야훼 하나님의 아내?”, 『구약논단』 17 (2011), 123-144를 참조하라.

	형태	개역개정	공동개정	새번역	NRS	TNK	NET	성수
출 34:13	אֲשֵׁרָיו	아세라* 상†	목상	— 목상	sacred poles	sacred posts	— poles	남북
신 7:5	אֲשֵׁרֵיהֶם	— 목상	— 목상	— 목상	sacred poles	sacred posts	sacred — poles	남북
신 12:3	אֲשֵׁרֵיהֶם	— 상	— 목상	— 목상	sacred poles	sacred posts	sacred — poles	남북
신 16:21	אֲשֵׁרָה	— 상	— 목상	— 목상	sacred pole	sacred post	sacred — pole	? 단
삿 3:7	הָאֲשֵׁרוֹת	—들	—들	—	the —s	the Asheroth	the —s	여북
삿 6:25	הָאֲשֵׁרָה	— 상	—	— 상	sacred pole	sacred post	— pole	? 단
삿 6:26	הָאֲשֵׁרָה	—	— 목상	— 목상	sacred pole	sacred post	— pole	? 단
삿 6:28	הָאֲשֵׁרָה	—	— 상	— 상	sacred pole	sacred post	— pole	? 단
삿 6:30	הָאֲשֵׁרָה	—	— 상	— 상	sacred pole	sacred post	— pole	? 단
왕상 14:15	אֲשֵׁרֵיהֶם	— 상	목신	— 목상	sacred poles	sacred posts	— poles	남북
왕상 14:23	אֲשֵׁרִים	— 상	여신	— 목상	sacred poles	sacred posts	— poles	남북
왕상 15:13	לְאֲשֵׁרָה	— 상	— 여신	—	—	the goddess —	— pole	? 단
왕상 16:33	הָאֲשֵׁרָה	— 상	— 목상	— 목상	sacred pole	sacred post	— pole	? 단
왕상 18:19	הָאֲשֵׁרָה	—	—	—	—	—	—	? 단
왕하 13:6	הָאֲשֵׁרָה	— 목상	— 목상	— 목상	sacred pole	sacred post	— pole	여단
왕하 17:10	אֲשֵׁרִים	— 상	— 목상	— 목상들	sacred poles	sacred posts	— poles	남북
왕하 17:16	אֲשֵׁרָה	— 목상	— 목상	— 목상	sacred pole	sacred post	— pole	? 단
왕하 18:4	הָאֲשֵׁרָה	— 목상	— 목상들	— 목상	sacred pole	sacred post	— pole	? 단
왕하 21:3	אֲשֵׁרָה	— 목상	— 목상	— 목상	sacred pole	sacred post	— pole	? 단
왕하 21:7	הָאֲשֵׁרָה	— 목상	— 목상	— 목상	—	—	—	? 단
왕하 23:4	לְאֲשֵׁרָה	—	—	—	—	—	—	? 단
왕하 23:6	הָאֲשֵׁרָה	— 상	— 목상	— 목상	—	—	— pole	? 단
왕하 23:7	לְאֲשֵׁרָה	—	—	—	—	—	—	? 단
왕하 23:14	הָאֲשֵׁרִים	— 목상들	목상들	— 목상들	sacred poles	sacred posts	— pole	남북
왕하 23:15	אֲשֵׁרָה	— 목상	— 목상	— 목상	sacred pole	sacred post	— pole	? 단
대하 14:3 [‡]	הָאֲשֵׁרִים	— 상	— 목상	— 목상	sacred poles	sacred posts	— poles	남북
대하 15:16	לְאֲשֵׁרָה	—의 목상	— 여신	— 목상	—	—	— pole	여단
대하 17:6	הָאֲשֵׁרִים	— 목상들	— 목상들	— 목상	sacred poles	sacred posts	— poles	남북
대하 19:3	הָאֲשֵׁרוֹת	— 목상들	— 목상들	— 목상	sacred poles	sacred posts	— poles	여북

	형태	개역개정	공동개정	새번역	NRS	TNK	NET	성수
대하 24:18	אֲשֵׁרָה	— 목상	— 목상	— 목상	sacred poles	sacred posts	— poles	남북
대하 31:1	אֲשֵׁרָה	— 목상들	— 목상	— 목상	sacred poles	sacred posts	— poles	남북
대하 33:3	אֲשֵׁרָה	— 목상	— 목상	— 목상들	sacred poles	sacred posts	— poles	여북
대하 33:19	אֲשֵׁרָה	— 목상	— 목상	— 목상	sacred poles	sacred posts	— poles	남북
대하 34:3	אֲשֵׁרָה	— 목상들	— 목상	— 목상들	sacred poles	sacred posts	— poles	남북
대하 34:4	אֲשֵׁרָה	— 목상들	— 목상	— 목상들	sacred poles	sacred posts	— poles	남북
대하 34:7	אֲשֵׁרָה	— 목상들	— 목상	— 목상들	sacred poles	sacred posts	— poles	남북
사 17:8	אֲשֵׁרָה	—	— 목상	— 상들	sacred poles	sacred posts	— poles	남북
사 27:9	אֲשֵׁרָה	—	목상	— 여신상	sacred poles	sacred post	— poles	남북
렘 17:2	אֲשֵׁרָה	— 들	목상	— 목상들	sacred poles	sacred posts	sacred poles dedicated to the goddess —	남북
미 5:14 [§]	אֲשֵׁרָה	— 목상	— 목상	— 여신상	sacred poles	sacred posts	images of —**	남북

* 이하 ‘아세라’와 ‘Asherah’는 ‘—’로 표기.

† 『개역개정』에서 원문에 없음을 나타내는 작은 글자로 처리됨.

‡ 히브리어 성경과 『공동개정』은 2절.

§ 히브리어 성경과 『공동개정』은 13절.

** NET의 번역주에 ‘Asherah poles’로도 번역 가능하다고 적음.

위 표는 히브리어 אֲשֵׁרָה가 나오는 구절을 망라한 것이다. 책, 장, 절과 함께 사용된 형태, 『개역개정』, 『공동개정』, 『새번역』, NRS, TNK, NET의 번역, 문법적 성과 수를 기록했다. 음영은 영역본에서 אֲשֵׁרָה를 (기둥이 아닌) 여신으로 이해한 것을 표시한 것이다. 표를 분석하면 아래와 같다.

첫째, 히브리어 본문에서 사용된 형태는 단어 앞에 붙은 정관사와 전치사를 논외로 하면 다음 6가지 형태 중 하나이다. אֲשֵׁרָה(또는 אֲשֵׁרָה), אֲשֵׁרָה, אֲשֵׁרָה, אֲשֵׁרָה, אֲשֵׁרָה(또는 אֲשֵׁרָה).

둘째, 히브리어 אֲשֵׁרָה는 문법적 성이 남성과 여성 모두 될 수 있다. 이것은 복수 형태를 보면 알 수 있는데, 남성 복수형이 19번, 여성 복수형이 3번 나온다. 단수 형태의 경우 문맥이 성을 알려 주는 두 경우를 제외하면(왕하 13:6;

대하 15:16),²⁾ 그 성을 알기는 어렵다(16곳). 형태에 있어 여성형 접미사(ה, -)를 지닌 히브리어 אַשְׁרָה가 남성 명사로도 쓰인다는 점은 의미론적으로 매우 중요하다. 왜냐하면 히브리어 אַשְׁרָה가 남성인 경우는 언제나 제의 상징물인 ‘아세라 기둥’을 의미하기 때문이다.³⁾ 즉, 위 6가지 히브리어 형태 중 אַשְׁרָה, אֲשֵׁרִים, אֲשֵׁרִי, אֲשֵׁרִיָּה, אֲשֵׁרִיָּהּ(또는 אֲשֵׁרִיָּה)은 ‘아세라 여신’이 아니라 ‘아세라 기둥’을 가리키는 것이다.

셋째, 우리말 역본에서 히브리어 אַשְׁרָה의 번역은 매우 다양하다. 『개역개정』에서는 ‘아세라(들)’, ‘아세라 상’, ‘아세라 목상(들)’로 번역했고, 『새번역』에서는 ‘아세라’, ‘아세라 목상(들)’, ‘아세라 상(들)’, ‘아세라 여신상’으로 번역했고, 『공동개정』에서는 ‘목상(들)’, ‘목신’, ‘아세라(들)’, ‘아세라 목상(들)’, ‘아세라 상’, ‘아세라 여신’, ‘여신’으로 번역했다. 복수 접미사 ‘-들’의 사용을 논외로 하면 『개역개정』이 비교적 일관성이 있어서 단 3가지 형태만이 사용되었고, 『새번역』에서는 4가지 형태가, 『공동개정』에서는 7가지 형태가 사용되었다. 문법적 수를 번역하는 데 있어서는 세 역본 모두 임의적이다. 즉 원문의 אַשְׁרָה가 복수형일 때 우리말에서 ‘-들’을 사용한 경우도 있고 그렇지 않은 경우도 있다.

넷째, 영역본들의 경우 사정은 반대이다. NRS와 TNK에서 אַשְׁרָה는 단 두 가지 표현으로만 번역되었다. 즉, אַשְׁרָה가 ‘아세라 여신’을 가리킨다고 생각될 때는 ‘Asherah’(TNK에서는 히브리어 복수형인 ‘Asheroth’도 사용된다)로, ‘아세라 기둥’을 가리킨다고 생각될 때는 각각 ‘sacred pole’(NRS)과 ‘sacred post’(TNK)로 번역되었다. NET의 경우는 NRS와 TNK보다는 번역 표현이 다양하지만, 그럼에도 불구하고 독자는 NET의 번역이 ‘여신’을 의미하는지 ‘기둥’을 의미하는지 쉽게 알 수 있다. NET의 번역자들은 אַשְׁרָה를 ‘여신’으로 판단했을 때는 ‘Asherah’로, ‘기둥’으로 판단했을 때는 ‘Asherah pole’, ‘sacred Asherah pole’, ‘sacred poles dedicated to the goddess Asherah’ 중 하나로 번역했다.⁴⁾ 세 역본 모두 원문의 문법적 수는 번역에서도 충실히 표현되었다.⁵⁾ 영

2) 왕하 13:6에서 뒤따르는 동사를 보면(הַאֲשֵׁרָה עֲמֹדָה), 그리고 대하 15:16에서 뒤따르는 대명사를 보면(אֶת־מַפְלָצֹתָהּ מִפְּלָצֹתָהּ) אַשְׁרָה(לְאֲשֵׁרָה)가 여성임을 알 수 있다.

3) 단 하나의 예외는 NET의 미 5:14의 번역인데, 이 경우도 NET의 번역자들은 제2의 번역으로 ‘Asherah poles’를 적어 넣었다. 필자는 NET에서 번역주로 내린 ‘Asherah poles’가 더 맞다고 생각한다. 미가서 본문이 만약 ‘아세라 여신’을 지칭하려 했다면 본문과 같이 남성형(אֲשֵׁרִים)이 아니라 여성형을 썼을 것이다.

4) 이 중 ‘sacred poles dedicated to the goddess Asherah’라고 번역한 것은 램 17:2 단 한 번이다.

5) 예외처럼 보이는 사 27:9는 번역자의 실수라고 보기 어렵다. TNK의 해당 부분은 ‘with no sacred post left standing’인데 ‘sacred post’ 앞에 ‘no’가 있기 때문에 이것이 복수형이나 단수형이나 하는 것은 이 영어 구문에서는 중요하지 않다.

역본들로부터 우리가 또 알 수 있는 사실은 40번의 אֲשֵׁרָה 중 ‘아세라 여신’으로 번역되는 것은 그리 많지 않다는 것이다(음영이 있는 칸들을 보라). 표에서 볼 수 있듯이 NRS와 TNK에서 אֲשֵׁרָה를 ‘sacred pole(s)/post(s)’로 번역한 경우는 32번이다(그 목록은 두 역본이 정확히 일치한다). NET의 경우는 그보다 더 많아서 40번 중 33번은 ‘(sacred) Asherah pole(s)’로, 1번은 ‘sacred poles dedicated to the goddess Asherah’로 번역하여 모두 34번을 기둥으로 번역했다. NET의 경우 성경에 나오는 אֲשֵׁרָה의 85%를 기둥으로 번역한 것이다. 히브리어 אֲשֵׁרָה가 NRS, TNK, NET를 통틀어 한 번이라도 여신으로 이해된 경우는 다음 9구절뿐이다. 사 3:7; 왕상 15:13; 18:19; 21:7; 23:4, 6, 7; 대하 15:16; 미 5:14.⁶⁾

지금까지 히브리어 אֲשֵׁרָה가 원문에서 사용된 형태, 그 성과 수, 우리말 번역 표현, 영어 번역 표현을 관찰하였다. 여기에서 אֲשֵׁרָה의 우리말 번역에 대해 다음 두 가지 문제점을 지적할 수 있다. 첫째, 앞에서 언급했듯 אֲשֵׁרָה의 의미는 단 두 가지인데 우리말 성경에는 그 번역이 지나치게 다양하다. 가장 일관성 있게 번역된 『개역개정』만 하더라도 ‘아세라’, ‘아세라 상’, ‘아세라 목상’이 모두 다른 의미인지, 같은 의미인지, 어느 둘이 같고 나머지 하나가 다른지 알기가 쉽지 않다. 『공동개정』의 경우는 사정이 더 안 좋아서 어느 표현이 기둥을 의미하고 어느 표현이 여신을 의미하는지를 알기도 쉽지 않을 뿐더러 ‘목상’, ‘목신’, ‘여신’ 등의 경우엔 이 표현들이 히브리어 אֲשֵׁרָה에서 온 것임을 아는 것도 매우 어렵다. 둘째, אֲשֵׁרָה가 기둥을 가리킬 때 우리말 역본들은 이를 ‘아세라 상’, ‘아세라 목상’, ‘아세라 여신’, ‘아세라 여신상’, ‘목상’, ‘목신’, ‘여신’ 등으로 번역했는데, 독자는 이런 표현들이 제의 상징물인 ‘기둥’을 가리킨다고 상상하기 힘들다. 이 때문에 우리말 독자들은 위 번역 표현들이 (실제로는 기둥을 가리켜야 함에도) 모두 ‘아세라 여신’을 가리키는 것이라고 오해할 수 있게 되는 것이다.

결론적으로 히브리어 אֲשֵׁרָה를 우리말로 번역할 때는 ‘기둥’과 ‘아세라 여신’ 두 가지 의미 중 어느 것을 나타내는지를 파악하는 것은 매우 중요하다. 그리하여 אֲשֵׁרָה가 기둥을 가리키는 것이 분명할 때는 ‘아세라 기둥’으로, 여신을 가리키는 것이 분명할 때는 ‘아세라’ 혹은 ‘아세라 여신’으로 번역을 해야 할 것이다. 두 가지 의미 모두 가능한 경우는 둘 중 하나를 제1번역으로 본문에 적고 나머지 의미를 번역주로 표기해야 할 것이다.⁷⁾

6) 이 구절들에 대한 보다 자세한 논의를 위해서는 아래를 보라.

7) 필자는 אֲשֵׁרָה가 제의 상징물인 기둥을 가리킬 때 NRS나 TNK를 따라 ‘거룩한 기둥’ 등으로 표현하지 말고 NET와 같이 ‘아세라 기둥’으로 번역해야 한다고 제안한다. 이렇게 함으로 우리말 독자는 제의 상징물인 아세라 기둥이 가나안의 모신(母神) 아세라와 관계가 있음을 알

2. אַשְׁרָה가 여신을 가리킨다고 생각되는 본문들

앞에서 보았듯 히브리어 אַשְׁרָה는 그 절대 다수가 ‘아세라 기둥’을 가리킨다고 생각된다. NRS와 TNK의 번역자들은 80%가 그렇다고 결론 내렸고, NET의 번역자들은 85%가 그렇다고 결론 내렸다. 반면 아세라 여신을 언급한다고 생각된 경우는 NRS와 TNK에서는 40개의 구절 중 8개, NET에서는 6개뿐이다(위 표에서 음영을 준 부분). 40개의 성경 본문 중 NRS, TNK, NET 중 단 하나의 역본이라도 אַשְׁרָה를 아세라 여신으로 번역한 구절은 모두 9개이다. 여기서는 NRS, TNK, NET에서 אַשְׁרָה를 여신으로 이해하고 번역한 본문들을 좀 더 자세히 읽어 보려 한다. 그럼으로써 이 본문들이 실제로 여신 혹은 아세라를 언급하는지, 아니면 번역자들의 판단과는 달리 기둥을 언급하는지를 따져 볼 수 있을 것이고, 또 성서의 저자들이 아세라 혹은 여신을 어떻게 이해했는지, 성서가 그리는 시대의 사람들이 아세라 혹은 여신을 어떻게 이해했는지를 엿볼 수 있을 것이다.

NRS, TNK, NET 중 단 한 역본이라도 אַשְׁרָה가 아세라 여신을 가리킨다고 생각하여 번역한 구절들은 사 3:7; 왕상 15:13; 18:19; 21:7; 23:4, 6, 7; 대하 15:16; 미 5:14이다. 이 중 미가서 본문은 아래에서 논의하지 않을 것이다. 비록 NET가 미가서 본문의 אַשְׁרָה를 ‘your images of Asherah’로 번역하기는 했지만 אַשְׁרָה의 남성 복수형이 ‘아세라 여신’을 가리킨다고 보기는 어렵기 때문이다. 실제로 NET의 번역주는 위 히브리어가 ‘Asherah poles’를 뜻할 수도 있다고 적어 넣었다. 나머지 8구절 중 왕상 15:13과 대하 15:16은 병행 본문이고, 왕상 23:4, 6, 7은 한 의미 단락에 속하므로 우리가 논의할 본문은 다섯 단락이다. 논의는 성경의 순서를 따라 다음과 같이 진행된다. ① 사 3:7; ② 왕상 15:13(// 대하 15:16); ③ 왕상 18:19; ④ 왕하 21:7; ⑤ 왕하 24:4-7.

2.1. 사사기 3:7

이스라엘 자손이 주께서 보시기에 악을 저질러 그들의 주 하나님을 잊고 바알들(הבעלים)과 아세라들(האשרות)을 섬겼다.⁸⁾

위 구절의 האשרות는 여신을 지칭한다. 데이(John Day)는 이에 대해 두 가지

계 될 것이다.

8) 이하 성경 번역은 필자의 번역이다. 강조체로 쓰인 ‘주’는 이스라엘의 하나님의 이름(יהוה)을 옮긴 것이다. 이에 대한 근거로는 민영진, “‘여호와’를 ‘주(主)’로 번역함”, 『신학논단』 21 (1993), 295-306을 참조하라.

근거를 제시한다. 하나는 אֱשֶׁרָה가 남성이 아닌 여성 복수형으로 쓰인 점이다. 앞에서 말했듯이 אֱשֶׁרָה가 남성 복수형(אֲשֶׁרִים)으로 쓰이면 제의 상징물인 아세라 기둥임이 확실하다는 것이다. 반면 구약 성경에서 아세라가 여성 복수형으로 쓰인 경우는 세 번뿐인데 위 본문을 제외하면 모두 후대의 본문이라는 점을 데이는 지적한다(대하 19:3; 33:3). 신명기사가의 경우 본문의 אֱשֶׁרָה가 지시하는 대상이 여성임을 가리키고자 한 것 같다. 데이가 제시하는 두 번째 근거는 본문의 האֲשֶׁרֹת이 남신인 ‘바알들’(הבעלים)과 대구된다는 점이다.⁹⁾

본문의 “바알들과 아세라들”은 그 이름을 지닌 특정 신들(예를 들어 폭풍의 신인 ‘바알’이나 모신인 ‘아세라’)을 가리킨다고 보기는 어렵다. 문맥을 보면 ‘바알들’은 이방의 남신들을, ‘아세라들’은 이방의 여신들을 통칭하는 제유(提喻)임을 알 수 있다. 즉 본문에서 신명기사가가 관심을 가졌던 것은 이방의 남신들과 여신들을 섬기는 것이지 바울 숭배나 아세라 숭배 자체가 아닌 것이다. בעל과 אֱשֶׁרָה가 본래 고유 명사임에도 불구하고 정관사가 붙은 이유도 마찬가지로 설명될 수 있다. 본문에서 ‘바알들’과 ‘아세라들’은 ‘남신들’과 ‘여신들’을 의미하는 보통 명사가 된 것이다. 본문에서 ‘바알들’을 ‘남신들’로, ‘아세라들’을 ‘여신들’로 바꾸어 읽어도 전혀 어색하지 않다.¹⁰⁾ “바알들과 아세라들”과 같은 의미를 지닌 표현으로 “바알들(הבעלים)과 아스타르트들(העשתרות), 우리말 성경에는 ‘아스다롯’”이 있다(삿 2:13; 10:6; 삼상 7:4; 12:10). 문맥을 보면 “바알들과 아스타르트들”은 “바알들과 아세라들”과 같은 의미를 표현한다.¹¹⁾

9) John Day, *Yahweh and the Gods and Goddesses of Canaan*, JSOTSup 265 (Sheffield: Sheffield Academic Press, 2000), 45.

10) 고유 명사가 보통 명사가 되는 사례는 오늘날에도 흔히 볼 수 있다. 본래 상표명이었던 ‘제록스’가 ‘복사기’를 의미하는 보통 명사로 널리 쓰이게 된 것이나 ‘크리넥스’가 뽑아 쓰는 화장지를 통칭하는 단어로 쓰이게 된 것 등이 그러하다.

11) 일부 학자들은 사사기 3:7의 해당 어구가 본래 “바알들과 아스타르트들”이었으나 이것이 전승 과정 중 “바알들과 아세라들”로 바뀌었다고 주장한다. 그들이 제시하는 근거는 성경에 “바알들과 아스타르트들”은 네 번이나 나오지만 “바알들과 아세라들”은 이곳에 단 한번 나온다는 점이다. 실제로 시리아역 페쉬타와 불가타에는 위 본문을 “바알들과 아스타르트들”이라고 적고 있다(Mark S. Smith, *The Early History of God: Yahweh and the Other Deities in Ancient Israel*, 2nd ed. [Grand Rapids: Eerdmans, 2002], 128-129). 반면 데이는 원문이 “아세라들”이라고 적었을 수 있다고 주장한다. 그 이유는 첫째, ‘아세라들’이 더 어려운 독법(the lectio difficilior)이기 때문이고, 둘째는 현존하는 모든 히브리어 필사본과 칠십인역과 타르쿰이 모두 ‘아세라들’이라고 읽기 때문이다(John Day, *Yahweh and the Gods*, 45; Judith M. Hadley, *The Cult of Asherah in Ancient Israel and Judah: Evidence for a Hebrew Goddess*, University of Cambridge Oriental Publications 57 [Cambridge: Cambridge University Press, 2000], 64를 또한 참조하라).

2.2. 열왕기상 15:13 // 역대하 15:16

왕상 15:13 그는 그의 어머니 마아가도 태후의 자리에서 쫓아냈다. 그녀가 אַשרה를 위해(לְאַשרה) 혐오스러운 형상을 만들었기 때문이다. 아사는 그녀의 혐오스러운 형상(מַפְלֶצֶת)을 벤 후 기드론 시내에서 태웠다.

대하 15:16 아사 왕은 어머니 마아가도 태후의 자리에서 쫓아냈다. 그녀가 אַשרה를 위해(לְאַשרה) 혐오스러운 형상을 만들었기 때문이다. 아사는 그녀의 혐오스러운 형상(מַפְלֶצֶת)을 베어 가루로 만든 후 기드론 시내에서 태웠다.

병행 본문의 가장 큰 차이는 열왕기 본문에서는 אַשרה에 정관사가 사용되었고 역대 본문에서는 그렇지 않다는 것이다. 히브리어 אַשרה가 여신을 가리킬 때에, 즉 고유 명사로 사용될 때에 정관사가 붙을 수 있는가 하는 문제는 아래에서 자세히 다룰 것이다. 지금은 성서 히브리어에서 여신의 이름으로 사용된 אַשרה에 정관사가 붙는 것이 불가능하지 않다는 점만을 말해 두고자 한다.

위 병행 본문의 אַשרה가 여신을 가리키는지, 기둥을 가리키는지를 결정하기 위해서는 히브리어 מַפְלֶצֶת의 의미를 알아야 한다. 문제는 이 히브리어 단어가 위 두 본문에서만 사용된다는 점이다. 다른 문맥 없이 מַפְלֶצֶת의 정확한 의미를 알기는 어렵다. 그러나 문맥에 근거하여 많은 학자들은 이것이 אַשרה에게 바쳐진 제의 상징물이라고 생각한다. 그렇다면 본문이 말하는 바는 마아가 태후가 אַשרה에게 מַפְלֶצֶת이라는 제의 상징물을 바쳤다는 것이다. 일부 학자는 본문의 אַשרה를 아세라 기둥으로 이해하여 마아가가 아세라 기둥에 מַפְלֶצֶת이라는 제의 상징물을 바친 것이라고 읽는다.¹²⁾ 그러나 이 해석은 어색하다. 제의 상징물에게 제의 상징물이 바쳐진 것이기 때문이다. 더 그럴듯한 해석은 마아가가 ‘아세라 여신’에게 מַפְלֶצֶת이라는 제의 상징물을 바쳤을 것이라는 것이다. 예를 들어 데이와 위긴스(Steve A. Wiggins)는 제의 상징물은 오직 신에게만 바쳐질 수 있다고 생각한다.¹³⁾ אַשרה가 ‘아세라 여신’을 가리킨다고 이해하게 되면 본문의 מַפְלֶצֶת의 3인칭 여성 대명사(הּ-)가 누구를 지시하는가가 문제가 된다. אַשרה가 아세라 기둥을 가리켰다면 여성 인칭 대명

12) 예를 들어, Judith M. Hadley, *Cult of Asherah*, 66; Mark S. Smith, *Early History of God*, xxxiii.

13) John Day, *Yahweh and the Gods*, 44; Steve A. Wiggins, *A Reassessment of 'Asherah': A Study according to the Textual Sources of the First Two Millennia B.C.E.*, AOAT 235 (Neukirchen-Vluyn: Neukirchener, 1993), 108-109.

사는 마아가를 지시할 수밖에 없었을 것이다. 아세라 기둥은 남성으로 취급되기 때문이다. 그러나 우리의 논의를 따라 אֲשֵׁרָה가 여신을 가리킨다고 이해하게 되면 인칭 대명사는 마아가를 지시할 수도 있고 아세라 여신을 지시할 수도 있게 된다. 필자는 이 인칭 대명사가 아세라 여신을 가리킨다고 생각한다. אֲשֵׁרָה가 인칭 대명사에서 더 가까울 뿐만 아니라 의미도 더 자연스럽게 때문이다. 그렇다면 본문이 말하는 ‘험오스러운 형상’(מַבְלָצִית)의 소유주는 ‘마아가’가 아닌 ‘아세라 여신’이 된다.

2.3. 열왕기상 18:19

“이제 사람들을 보내어 온 이스라엘을 갈멜산에 내가 보는 앞에 모아 주십시오. 이세벨의 상에서 함께 먹는 450명의 바알(הבעל)의 예언자들과 400명의 아세라(האשרה)의 예언자들도 모아 주십시오.”

문맥을 고려할 때 본문의 אֲשֵׁרָה는 여신을 가리키는 것이 확실하다. 앞에서 논의한 사사가 본문에서처럼 אֲשֵׁרָה가 ‘바알’과 짝을 이루기 때문이다. 문제는 이름으로 사용된 히브리어 אֲשֵׁרָה에 정관사가 붙은 점이다. 히브리어 בעל에 정관사가 붙은 것은 이해하기가 그렇게 어렵지 않다. 히브리어 בעל은 고유 명사이기도 하지만 히브리어로 ‘주인’을 뜻하는 보통 명사도 되기 때문이다. 그러나 אֲשֵׁרָה의 경우는 그런 용법이 없기 때문에 정관사가 붙어 있는 점을 설명하기는 쉽지 않다. 앞에서 언급한 대로 이에 대해서는 아래에서 따로 논의할 것이다.

번역에 있어서 위 본문의 האשרה가 ‘아세라 기둥’이 아닌 ‘아세라 여신’으로 번역되어야 한다는 점은 분명하지만 본문 해석에 있어서 한 가지 문제가 있다. 많은 학자들은 위 본문에 있는 아세라에 대한 언급이 후대에 첨가된 것이라고 생각한다.¹⁴⁾ 아세라는 두로의 여신이 아니었으므로 사실 두로 출신인 이세벨이 수입할 수 있는 신은 아니었다. 철기 시대의 두로, 즉 페니키아에서 바알과 짝을 이루었던 여신은 아세라가 아니라 아스타르트이다. 때문에 본래 ‘아스타르트’라고 되어 있던 것을 신명기사가 ‘아세라’로 수정했다는 것이다.¹⁵⁾ 실제로 열왕기상 18장에서 아세라에 대한 언급은 위 본문에 단 한 번만 나온다. 아세라의 예언자들은 엘리야의 도전에 초청받은 후(18:19) 이야기에서 사라진다. 이들은 대결에서 아무런 역할을 하지 않았고, 바알의 예언자들

14) 예를 들어, Saul Olyan, *Asherah and the Cult of Yahweh in Israel* (SBLMS 34; Atlanta: Scholars, 1988), 8; Mark S. Smith, *Early History of God*, 126-127.

15) Mark S. Smith, *Early History of God*, 126-127.

이 학살되었을 때도 어찌 되었는지 알 수 없다. 오리겐의 헥사플라에는 ‘아세라의 예언자들’이라는 어구에 별표(*)가 있어서 이것이 칠십인역 원문에는 없었음을 알려 준다.¹⁶⁾

그러나 모든 학자들이 열왕기상 18장의 아세라가 후대 첨가라고 생각하는 것은 아니다. 칠십인역에는 400명의 아세라의 예언자가 22절에서도 한 번 더 언급되는데 이 사실에 근거하여 리드(William L. Reed)는 원문에는 19절과 22절 모두에 아세라의 예언자들이 언급됐을 것이라고 주장한다. 즉 19절의 “아세라의 예언자들”이 후대 첨가일 가능성도 있지만 22절의 “아세라의 예언자들”이 후대에 생략되었을 가능성도 있다는 것이다.¹⁷⁾ 위긴스는 “아세라의 예언자들을 지워야 한다는 근거들은 설득력이 없다.”라고 말한다.¹⁸⁾

만약 열왕기상 18장의 원문이 아세라를 포함하고 있었다면 왜 아세라와 아세라의 예언자들이 19절 이후에 사라지는 것일까? 이에 대해 생각할 때 기억해야 할 점이 있다. 바로 갈멜산에서의 대결은 야훼와 바알 사이의 대결이었다는 점이다. 히브리어 אֱלֹהִים가 복수형이 아니라 단수형으로 나오는 점이 이 점을 뒷받침할 수 있다. 신명기사가는 보통 אֱלֹהִים을 언급할 때 복수 형태를 선호하지만 이곳에서는 특별히 단수 형태를 사용함으로써 갈멜산에서의 대결이 야훼와 바알 사이의 대결이었음을 강조했을 수 있다는 것이다.¹⁹⁾ 엘리야에게 있어서 아세라 숭배는 주된 관심이 아니었을 수 있다.²⁰⁾ 제빗(Ziony Zevit)은 다음과 같은 시나리오를 제안한다.

아세라의 예언자-제사장들이 이야기에 등장하는 것(19절)은 분명한 이유가 있기 때문이다. 그들은 대결에 참여하지 않았는데 그 이유는 주신(主神)의 배우자로서 아세라의 지위는 확고했기 때문이다. 엘리야와 엘리야를 따르는 이들에 의해 바알의 예언자-제사장들이 처형될 때도 아세라의 예언자-제사장들은 처형되지 않았다. 후자는 이쪽 편도 저쪽 편도 아니었기 때문이다. 아세라의 예언자-제사장들은 대결의 참관인일

16) 이에 관해서는 James A. Montgomery, *A Critical and Exegetical Commentary on the Books of Kings*, Henry Snyder Gehman, ed., ICC (New York: Scribner, 1951), 310; John A. Emerton, “New Light on Israelite Religion: The Implications from Kuntillet ‘Ajrud”, *ZAW* 94 (1982), 16; Edward Lipiński, “The Goddess ‘Aṣirat in Ancient Arabia, in Babylon and in Ugarit”, *OLP* 3 (1972), 114; Saul Olyan, *Asherah and the Cult of Yahweh*, 8을 보라.

17) William L. Reed, *The Asherah in the Old Testament* (Fort Worth: Texas Christian University, 1949), 55. 리드에 대한 반론으로는 Saul Olyan, *Asherah and the Cult of Yahweh*, 8 n. 23을 보라.

18) Steve A. Wiggins, *Reassessment of ‘Asherah’*, 111.

19) Judith M. Hadley, *Cult of Asherah*, 66.

20) Ibid.

뿐이었다. 그들은 자기들의 여주인이 두 신 중 누구의 시중을 들어야 하는지를 알기 위해 그 자리에 참석한 것이다.²¹⁾

아세라 여신에 관한 성경의 증거가 그리 많지 않기 때문에 제빗의 주장이 맞는지 틀리는지 확실하게 말할 수는 없다. 그럼에도 불구하고 제빗의 재구성 은 갈멜산 이야기에서의 아세라와 아세라의 예언자들의 역할에 대해서, 그리고 이들이 이야기 속에서 이상하게 사라지는 것에 대해서 잘 설명해 준다.

2.4. 열왕기하 21:7

그[므낫세 왕]는 자기가 만든 **אשרה**의 상(**פסל האשרה**)을 성전 안에 세웠다. 그러나 일찍이 주께서 다윗과 그의 아들 솔로몬에게 이 성전에 관해 말씀하신 것이 있었다. 바로 “이스라엘의 모든 지파들 중에 내가 선택한 이 성전과 예루살렘에 내가 영원히 나의 이름을 둘 것이다.”라고 하신 것이다.

히브리어 **פסל**은 ‘상’(像, image) 또는 ‘닮은 모양’(likeness)을 의미한다. 본문의 **אשרה** **פסל**는 일반적으로 다음 둘 중 하나로 이해된다. 첫째, 스미스(Mark S. Smith)가 제안하듯 이 어구는 “예루살렘 왕실의 제의에서 사용한 보다 정교한 형태의 아세라 기둥”을 가리킬 수 있다.²²⁾ 둘째, 테이는 제의 상징물(즉, 아세라 기둥)의 ‘상’(image)을 만들었다는 것이 개연성이 없다고 주장한다. 즉 본문의 **אשרה**는 실제 신을 가리키고 **פסל**은 그 여신의 신상(神像)이라는 것이다.²³⁾ 성경의 다른 곳에서 **פסל**이 항상 ‘신상’을 뜻하는 점을 기억하면(// HALOT) 므낫세 왕이 성전 안에 세운 형상이 아세라 여신을 위한 것이었을 가능성이 높다. 그러나 만일 히브리어 **פסל**의 의미가 성경에서 확인되는 것보다 더 넓다면, 또 신명기 16:21(“당신들은 당신들을 위하여 당신들이 만든 주 당신들의 하나님께의 제단 옆에 아세라 기둥[**אשרה**], 곧 어떤 나무도 심어서는 안 됩니다.”)이 역사적 현실에 근거한 명령이라면, 므낫세가 세운 **אשרה** **פסל**가 ‘아세라 기둥’이었을지도 모른다. 따라서 본문의 **אשרה** **פסל**가 정확히 무엇을 가리키는지 결정하기는 어렵다.

2.5. 열왕기하 23:4-7

21) Ziony Zevit, *The Religions of Ancient Israel: A Synthesis of Parallaxic Approaches* (London: Continuum, 2001), 652.

22) Mark S. Smith, *Early History of God*, 128.

23) John Day, *Yahweh and the Gods*, 43-44.

⁴왕[요시아 왕]은 대제사장 힐기야와 부제사장들과 문지기들에게 명령하여 주의 성전에서 바알과 아세라와 하늘의 모든 별들을 위해 (לְבַעַל וְלְאֲשֵׁרָה...) 만들어진 기구들을 가지고 나오도록 했다. 그는 그것들을 예루살렘 성 바깥 기드론 들판에서 태우고 그 재를 베델로 옮겼다. ⁵그는 유다의 왕들이 유다 성읍들과 예루살렘 근방에서 분향하도록 임명한 제사장들(הַכֹּהֲנִים)—바알과 해와 달과 별자리들과 하늘의 모든 별들에게 분향하던 자들—을 없앴다. ⁶그는 주의 집에서 אֲשֵׁרָה를 꺼내 예루살렘 밖 기드론 와디로 가져가게 했다. 그는 그것을 기드론 와디에서 태워 잘게 부순 후 그 가루를 백성들의 무덤 위에 뿌려 버렸다. ⁷그는 또 주의 집에 있는 남창들의 집들을 허물었다. 그 집들은 여인들이 אֲשֵׁרָה를 위한(לְאֲשֵׁרָה) 집(בָּתִּים), 텐트, 옷?)을 짜는 장소였다.

데이는 본문의 אֲשֵׁרָה가 여신을 가리킨다고 주장한다. אֲשֵׁרָה는 4절에서 바알을 비롯한 다른 신적 존재들과 나란히 언급된다. 또 제의를 위한 기구들이 헌정된 대상들 중 하나이기도 하다. 데이는 제의 상징물(즉, 아세라 기둥)에 제의를 위한 기구들이 바쳐졌을 가능성은 낮다고 생각한다.²⁴⁾ 그러나 이 해석이 문제가 없는 것은 아니다. 5절 이후에서 אֲשֵׁרָה는 다른 신적 존재들과는 다르게 취급된다. 5절에서 אֲשֵׁרָה는 제사장들(כֹּהֲנִים)이 분향했던 신들의 목록에서 빠져 있고, 6절에서는 אֲשֵׁרָה만 따로 취급된다. 그러므로 데이의 주장, 즉 위 본문의 אֲשֵׁרָה가 다른 신들(혹은 신적 존재들)과 동일하게 취급되므로 여신을 지칭했을 것이라는 주장은 4절에서는 옳으나 나머지 절들에서는 옳지 않다.

위 본문의 אֲשֵׁרָה가 여신이건 그렇지 않건 한 가지 확실한 것은 위 본문의 אֲשֵׁרָה가 위 열왕기하 21:7에서 므낫세가 세웠던 그 אֲשֵׁרָה일 것이라는 것이다. 따라서 열왕기하 23:4-7의 אֲשֵׁרָה가 무엇이었는데 대한 답은 21:7을 어떻게 해석하느냐에 달려 있다. 주지하듯 21:7의 אֲשֵׁרָה가 제의 상징물인지 여신인지에 대해서 우리는 결론을 내리지 못했다.

지금까지의 논의를 요약하면 아래와 같다. 첫째, 히브리어 אֲשֵׁרָה가 여신을 가리키는 본문은 사 3:7; 왕상 15:13(// 대하 15:16); 왕상 18:19이다. 이 본문들의 히브리어 אֲשֵׁרָה는 ‘아세라’ 혹은 ‘아세라 여신’으로 번역해야 한다. 둘째, 히브리어 אֲשֵׁרָה가 여신을 가리키는지 기둥을 가리키는지 결정하기 힘든 본문은 왕하 21:7; 23:4-7이다. 이 본문들의 히브리어 אֲשֵׁרָה는 ‘아세라 기둥’으로

24) John Day, *Yahweh and the Gods*, 43. 또한 Steve A. Wiggins, *Reassessment of 'Asherah'*, 119를 보라.

번역한 후 각주에 “또는 ‘아세라(여신)’ ”을 적어 넣거나 그 반대로 ‘아세라’ 나 ‘아세라 여신’으로 번역한 후 각주에 “또는 ‘아세라 기둥’ ”이라고 적어 넣어야 한다.

3. 아세라의 이름 앞에 붙는 정관사

여기서는 앞에서 미루었던 중요한 문제를 다루려 한다. 바로 여신의 이름 앞에 정관사가 사용된 현상이다. 마소라 본문에 의하면 앞에서 다룬(병행 본문을 포함한) 6곳의 본문 중 אֲשֵׁרָה 앞에 정관사가 붙은 경우가 무려 5곳이나 된다. 이 중 אֲשֵׁרָה가 ‘여신들’에 대한 통칭으로 사용된 사사기 3:7과 ‘아세라 여신’과 ‘아세라 기둥’ 중 어느 것을 가리키는지 결정하기 어려운 열왕기하 21:7; 23:4-7을 논외로 하더라도, 가나안의 모신 아세라를 지칭하는 나머지 세 본문(왕상 15:13 // 대하 15:16; 왕상 18:19) 중 두 곳이 고유 명사 אֲשֵׁרָה 앞에 정관사를 사용한 것이다. 마소라 본문에 정관사가 붙어 있지 않은 역대하 15:16 본문에서도 마소라 이전의 자음 본문에서 정관사가 사용되었을 가능성을 배제할 수 없다. אֲשֵׁרָה가 전치사 ל와 함께 쓰였기 때문에 정관사가 원 본문에 있었는지 없었는지 분명히 알 수는 없기 때문이다. 그러므로 자음만을 볼 때 아세라가 고유 명사로 쓰인 성경의 모든 예들(즉 왕상 15:13 // 대하 15:16; 왕상 18:19) 중 정관사가 사용되지 않았다고 분명하게 말할 수 있는 예는 하나도 없다.

그렇다면 어떻게 여신의 이름 앞에 정관사가 붙을 수 있을까? 켈과 율링어(Othmar Keel and Christoph Uehlinger)는 히브리어가 이중 한정(double determination)을 허락하지 않는다는 사실에 근거하여 정관사가 붙은 אֲשֵׁרָה가 특정한 여신을 가리키기 어렵다고 주장한다. 그러나 그들은 또한, 만약 위 본문들이 실제로 여신의 이름을 언급한 것이라면 이것은 아세라 이름 앞에 정관사를 붙임으로 그 여신을 깎아내리기 위한 목적으로 그리했을 수도 있다고 지적한다.²⁵⁾ 데이의 설명도 비슷하다. 데이는 הַבְּעֵל, הַתְּמוֹנִי(겔 8:14)와 같은 예들에 근거해서 성서 히브리어에서 정관사의 일반적인 용법이 무시될 수 있다고 주장한다.²⁶⁾ 해들리(Judith M. Hadley)의 보고에 의하면, 데이는 더 나아가 아세라 여신에게 정관사를 붙이는 것이 바알 신과의 “동정적인 연결”(sympathetic association)에서 온 것이라고 설명한다.²⁷⁾ 바알 신에게 정관사가

25) Othmar Keel and Christoph Uehlinger, *Gods, Goddesses, and Images of God*, 229-230.

26) John Day, *Yahweh and the Gods*, 43.

붙는 것은 히브리어에서는 자연스럽다. 히브리어 בעל은 ‘주인’이라는 의미의 보통 명사로도 쓰이기 때문이다. 그렇다면 데이에 따르면 아세라가 정관사를 갖게 된 것은 성경에서 밀접하게 연결되는 바알과의 언어적 유비(linguistic analogy) 때문이라는 것이다. 이로써 성서 저자들은 바알을 깎아내릴 때처럼 아세라도 깎아내리게 된다는 것이다. 실제로 언어학에서 유비는 매우 흔한 현상으로 종종 전혀 예상하기 힘든 형태를 만들어내기도 한다.²⁸⁾

여기서 우리가 한 가지 질문해야 할 것이 있다. 성경에서 아세라 못지않게 바알의 짝으로 자주 등장하는 아스타르트(עַשְׁתָּרְתַּ)는 어떠한가? 성경에서 עַשְׁתָּרְתַּ가 이름으로 사용될 때도 정관사가 붙을까? 그렇지 않다. 이스라엘의 일반적 우상 숭배에 대해 비판할 때 성경 저자들은 아스타르트를 הַעַשְׁתָּרְתַּ의 형태로 정관사와 함께 쓴다(삿 2:13; 10:6; 삼상 7:3, 4; 12:10). 반면 עַשְׁתָּרְתַּ를 독립적으로 사용하여 두로의 여신을 가리킬 때는 정관사를 같이 쓰지 않는다(삼상 31:10; 왕상 11:5, 33; 왕하 23:13을 보라).

위 관찰은 אַשְׁרָה가 정관사가 붙어 있더라도 여신을 가리킬 수 있다는 우리의 결론을 약화시킬까? 필자는 그렇지 않다고 생각한다. 신명기사가는 두 여신을 다르게 취급할 필요가 있었을 것이다. 아스타르트는 신명기사가에게 있어 야훼 종교의 순수성을 유지하는 데에 큰 방해가 되지 않았다. 반면 아세라 기둥을 숭배하는 것(혹은 그것에 기도하는 것)은 신명기사가에게 골칫거리였을 것이다. 성경에 30번이 넘게 등장하는 아세라 기둥과 그것의 숭배는 성서 시대 이스라엘의 야훼 종교에 중요한 요소로 편입되었다(신 16:21 참조). 이스라엘 사람들은 아세라 기둥을 숭배하는 것이 곧 야훼께 기도하고 예배하는 것이라고 생각했을 것이다. 이것은 야훼 종교의 순수성을 그 무엇보다 중시했던 신명기사가에게 큰 문제였을 것이다. 신명기사가는 야훼의 성전들에 있던 아세라 기둥들이 ‘바른 것’이 아니라고 강조하고 싶었을 것이다.²⁹⁾ 아마도 이것이 신명기사가가 아세라를 언급할 때 (거의) 항상 정관사와 함께 썼던 이유인 듯하다. 신명기사가와 생각을 달리한, (야훼의) 아세라 기둥을 숭배했던 야훼 숭배자들의 눈에도 ‘가나안 여신 아세라’는 ‘가증스러운 것’이었을 것이다. 따라서 신명기사가가 여신의 이름에 의도적으로 정관사를 붙였을 때 (*the Asherah*), 이 말은 사람들에게 아세라 기둥(*the asherah*)을 자연스레 연상

27) 해들리와 데이의 개인적인 대화. Judith M. Hadley, *Cult of Asherah*, 62를 보라.

28) 예를 들어, Paul Kiparsky, “Analogy”, *International Encyclopedia of Linguistics*, vol. 1 (Oxford: Oxford University Press, 1992), 56-60을 보라.

29) 예컨대, Susan Ackerman, *Under Every Green Tree: Popular Religion in Sixth-Century Judah* HSM 46 (Atlanta: Scholars, 1992), 66; Patrick D. Miller, “The Absence of the Goddess in Israelite Religion”, *HAR* 10 (1986), 246을 보라.

시켰을 것이고, 그리하여 사람들은 기둥을 섬기는 것(the cult of the *asherah* [of Yahweh])과 아세라 여신을 섬기는 것(the cult of *the Asherah*)을 (신명기사가의 의도대로) 동일시했을 수 있다. 요컨대, 신명기사가에게 있어 아스타르트와 아세라는 같을 수가 없었다. 전자는 그냥 이방의 여신이었던 데 반해 후자에서 유래한 아세라 기둥은 야훼 종교의 필수 요소로 자리 잡아 버렸기 때문이었다. 신명기사가는 (야훼의) 아세라 기둥을 아세라 여신과 (조금은 강제적으로) 연결지음으로 야훼의 아세라 숭배(the cult of Yahweh's *asherah*)를 뿌리 뽑고자 했던 것 같다.

4. 결론

지금까지의 논의를 요약하면 다음과 같다.

첫째, 우리말 역본의 אֲשֵׁרָה 번역은 지나치게 다양하다. 히브리어 אֲשֵׁרָה는 여신의 이름을 가리키거나 아세라 기둥을 가리키므로 우리말 번역에서는 אֲשֵׁרָה가 전자를 가리킬 경우 ‘아세라’ 혹은 ‘아세라 여신’으로, 후자를 가리킬 경우 ‘아세라 기둥’으로 번역해야 한다.

둘째, 성경에 40회 나오는 אֲשֵׁרָה 중 아세라 여신을 가리킨다고 분명하게 말할 수 있는 경우는 네 경우이며 이들은 네 곳의 본문에 나온다(삿 3:7; 왕상 15:13 // 대하 15:16; 왕상 18:19). 두 곳의 본문(왕하 21:7; 23:4-7)에서 사용된 네 번의 אֲשֵׁרָה는 아세라 여신을 가리킨다고 생각될 수 있으나 아세라 기둥을 가리킬 가능성도 배제할 수 없다. 나머지 서른두 경우는 모두 아세라 기둥을 가리킨다.

셋째, 히브리어 אֲשֵׁרָה가 분명히 고유 명사로 사용되었음에도 불구하고 정관사가 붙는 경우가 있는데(왕상 15:13; 18:19), 이것은 바알 신과의 언어적 유비에서 기인한 것일 것이다. 또한 비슷하게 사용되는 아스타르트의 이름에는 정관사가 붙지 않고 유독 אֲשֵׁרָה에게만 그러한 것에서 야훼의 아세라 숭배가 신명기사가에게 골칫거리였을 것이라고 생각해 볼 수 있다.

여신 אֲשֵׁרָה와 기둥 אֲשֵׁרָה에 관련한 신명기사가의 신학과 고대 이스라엘의 사회·종교의 모습을 좀 더 잘 볼 수 있도록 하기 위해서는 히브리어 אֲשֵׁרָה의 정확한 이해와 번역은 필수적이다. 그리고 히브리어 אֲשֵׁרָה를 정확하게 이해하고 번역하는 일은 원문을 대하는 성서학자들만이 할 수 있는 특권이자 책임이다. 본 소고가 이 다리를 놓는 일에 조금이나마 역할을 감당했으면 하는 것이 필자의 소망이다.

<주요어>(Keywords)

goddess Asherah, asherah pole, sacred pole, sacred post, definite article.
아세라 여신, 아세라 기둥, 아세라 상, 아세라 목상, 정관사.

(투고 일자: 2013년 2월 6일, 심사 일자: 2013년 2월 22일, 게재 확정 일자: 2013년 3월 4일)

<참고문헌>(References)

- 강성열, 『성서로 보는 결혼 은유』, 서울: 성광문화사, 1998.
- 강승일, “야훼 하나님의 아내?», 「구약논단」 17 (2011), 123-144.
- 민영진, “‘여호와’를 ‘주(主)’로 번역함», 「신학논단」 21 (1993), 295-306.
- Ackerman, Susan, *Under Every Green Tree: Popular Religion in Sixth-Century Judah*, Harvard Semitic Monographs 46, Atlanta: Scholars, 1992.
- Bright, William, ed., *International Encyclopedia of Linguistics*, 4 vols., Oxford: Oxford University Press, 1992.
- Day, John, *Yahweh and the Gods and Goddesses of Canaan*, JSOTSup 265, Sheffield: Sheffield Academic Press, 2000.
- Emerton, John A., “New Light on Israelite Religion: The Implications from Kuntillet ‘Ajrud”, *Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft* 94 (1982), 2-20.
- Hadley, Judith M., *The Cult of Asherah in Ancient Israel and Judah: Evidence for a Hebrew Goddess*, University of Cambridge Oriental Publications 57, Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
- Keel, Othmar, and Christoph Uehlinger, *Gods, Goddesses, and Images of God in Ancient Israel*, Thomas H. Trapp, trans., Minneapolis: Fortress, 1998.
- Koehler, L., W. Baumgartner, and J. J. Stamm, *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*, translated and edited under the supervision of M. E. J. Richardson, 5 vols., Leiden, 1994-2000.
- Lipiński, Edward, “The Goddess ’Aṭirat in Ancient Arabia, in Babylon and in Ugarit”, *Orientalia Lovaniensia Periodica* 3 (1972), 101-119.
- Miller, Patrick D., “The Absence of the Goddess in Israelite Religion”, *Hebrew Annual Review* 10 (1986), 239-248.
- Montgomery, James A., *A Critical and Exegetical Commentary on the Books of*

- Kings*, Henry Snyder Gehman, ed., ICC, New York: Scribner, 1951.
- Olyan, Saul, *Asherah and the Cult of Yahweh in Israel*, SBL Monograph Series 34, Atlanta: Scholars, 1988.
- Reed, William L., *The Asherah in the Old Testament*, Fort Worth: Texas Christian University, 1949.
- Smith, Mark S., *The Early History of God: Yahweh and the Other Deities in Ancient Israel*, 2nd ed., Grand Rapids: Eerdmans, 2002.
- Wiggins, Steve A., *A Reassessment of 'Asherah': A Study according to the Textual Sources of the First Two Millennia B.C.E.*, *Alter Orient und Altes Testament* 235, Neukirchen-Vluyn: Neukirchener, 1993.
- Zevit, Ziony, *The Religions of Ancient Israel: A Synthesis of Parallaxic Approaches*, London: Continuum, 2001.

<Abstract>

**Asherah Pole or Goddess Asherah?:
The Translation of אַשְׁרָה in Korean Bibles**

Dr. Dong-Hyuk Kim
(Methodist Theological University)

Regarding the Hebrew word אַשְׁרָה and its Korean translations, the present article argues the following. First, while the Hebrew word אַשְׁרָה, which occurs 40 times in the Hebrew Bible, means either the Canaanite mother-god Asherah or the sacred pole that was venerated as part of the Yahwistic religion, the Korean translations of this word are not clear in distinguishing the two meanings, and most of them give the reader an impression that they denote the goddess. At present, various expressions translate אַשְׁרָה in Korean Bibles, but they should be either ‘(the goddess) Asherah’ or ‘the asherah pole’ so that the Korean reader may understand that there were two (and only two) different kinds of ‘Asherah’ in ancient Israel. Second, of the eight possible references to the goddess (Jdg 3:7; 1Ki 15:13 // 2Ch 15:16; 1Ki 18:19; 2Ki 21:7; 23:4-7[3x]), four are argued to point clearly to the goddess (Jdg 3:7; 1Ki 15:13 // 2Ch 15:16; 1Ki 18:19), whereas it is difficult to decide whether the other four (2Ki 21:7; 23:4-7[3x]) mean the goddess or the pole. Third, the use of the definite article with the name ‘Asherah’ was probably induced by the linguistic analogy with the foreign god Baal. The Deuteronomist’s insistence on using the expression ‘the Asherah’ may have been due to the fact that the cult of the asherah (the pole) was a persistent challenge for his attempt to establish an orthodox Yahwism.